

1 Bunker und Beaujolais – Auf dem Spicherer Berg bei Saarbrücken

von Claas Peters

5 Beim Spaziergang auf dem Spicherer Berg bei Saarbrücken, dort wo der Weg in den Wald
hineinführt, steht gleich links der erste Pan-
10 zer. Und dann taucht rechts ein Bunker auf,
halb vergraben, halb eingesunken im Boden.
Man kommt an immer mehr Bunkern vorbei,
leere Schießscharten und dicker, grauer Be-
15 ton. Und vielleicht steigt dann dieses Ge-
fühl in einem auf, gerade als man sich dabei
ertappt, sich auf den Mauern
nach Einschüssen umzusehen.
Dieses Gefühl ist Erschre-
cken und Scham darüber,
20 wie heiter man soeben von
einem »Kommandobunker«
gesprachen hat. Denn man
kann es doch leicht, möch-
te es auch gerne, vergessen,
25 beim Beaujolais-Fest etwa
auf dem Saarbrücker Marktplatz, bei den
deutsch-französischen Theatertagen, beim
Chanson-Abend oder bei der Fahrt mit der
Saarbahn über die nahe französische Grenze,
30 dass die gemeinsame Geschichte von Krie-
gen bestimmt war.

1870 wird Saarbrücken zu Beginn des Deutsch-
Französischen Krieges kurz von französischen
35 Truppen besetzt, bevor es am Spicherer Berg
zu einer entscheidenden Schlacht kommt, die
von den preußischen Truppen gewonnen wird.
Nach dem Ersten Weltkrieg wird das Saarland
unter ein Sonderstatut gestellt. Der Franc
40 wird einzig gültiges Zahlungsmittel und da die
vormals preußischen Gruben des Saarlandes
als Reparationszahlungen an Frankreich über-
gehen, wird der französische Staat für diese
45 Zeit der wichtigste Arbeitgeber. Insgesamt
befinden sich 60 Prozent der Industrie in der
Hand französischer Aktionäre.

1 Bunker et Beaujolais – Sur les hau- teurs de Spicheren près de Sarrebruck

Claas Peters, traduction de Virginie Gorzerino

5 Lorsqu'on se promène sur les hauteurs de Spi-
cheren près de Sarrebruck, là où le chemin se
poursuit dans la forêt, on aperçoit immédiate-
ment sur sa gauche le premier char. Puis, un
10 bunker apparaît sur notre droite, à demi enfoui,
à demi affaissé dans le sol. On découvre, au fur
et à mesure, d'autres bunkers, des meurtrières
vides et un épais mur gris en béton. Et c'est
15 peut-être là que nous saisit un certain senti-
ment, juste au moment où on
se surprend à chercher sur les
murs des traces de tirs. Ce
sentiment est un mélange d'ef-
froi et de honte, honte d'avoir
20 parlé si gaiement il y a quel-
ques instants d'un « bunker de
commandement. » Parce qu'il
est facile d'oublier, on aimerait
25 bien d'ailleurs, surtout lors de
la fête du Beaujolais nouveau sur la place du
marché de Sarrebruck, lors des journées franco-
allemandes du théâtre, lors des soirées chanson,
ou lors d'un trajet en Saarbahn au-delà de la
toute proche frontière française, que l'histoire
30 commune a été écrite par des guerres.

En 1870, au début de la guerre franco-alleman-
de, Sarrebruck est brièvement occupée par
35 les troupes françaises, avant qu'une bataille
décisive, gagnée par les troupes prussiennes
éclate sur les hauteurs de Spicheren. Après
la première guerre mondiale, la Sarre bénéficie
d'un statut particulier. Le franc devient la
seule monnaie valable, et comme les ancien-
40 nes mines prussiennes de la Sarre passent à la
France en guise de réparations, l'État français
devient pour un temps le premier employeur
de la Sarre. En tout, ce sont près de 60% de
45 l'industrie qui se retrouvent entre les mains
d'actionnaires français.



1 Dieser Zustand soll für 15 Jahre anhalten, bis es am
13. Januar 1935 zu einer Volksabstimmung darüber
kommt, ob das Saarland entweder seinen Sonder-
status behalten, an Frankreich oder an das Deutsche
5 Reich angegliedert werden soll. Vor der Abstim-
mung gibt es massive nationale Propaganda (»Wer
seinem Vaterland die Treue bricht, der hält sie auch
dem Herrgott nicht«, »Deutsche Mutter - Heim zu
10 Dir«), und tatsächlich entscheiden sich die Saarlän-
der trotz der 1935 in Deutschland herrschenden
Diktatur zu 90,4 Prozent für eine Rückgliederung
an Hitler-Deutschland. Am offiziellen Tag der Rück-
gliederung, dem 1. März, besucht Adolf Hitler Saar-
15 brücken und lässt auf dem Rathausplatz feiern.

Cette situation va perdurer pendant 15 ans, jus- 1
qu'à ce que le 13 janvier 1935 soit organisé un
référendum pour savoir si la Sarre doit soit gar-
der son statut particulier, soit devenir française,
5 soit être rattachée au Reich. La campagne élec-
torale est marquée par une propagande natio-
nale massive (« Qui est infidèle à sa patrie, est
infidèle à Dieu », « Mère allemande – revenons
à toi »), et les Sarrois finissent par voter à 90,4% 10
pour le rattachement à l'Allemagne d'Hitler, mal-
gré la dictature alors au pouvoir en Allemagne.
Le 1er mars, jour du rattachement officiel, Adolf
Hitler se rend à Sarrebruck et fait organiser des
festivités sur la place de la mairie. 15

Ziemlich genau zehn Jahre spä-
ter, nachdem 60 Prozent des
Wohnraumes und 40 Prozent
20 der öffentlichen Gebäude sowie
über die Hälfte aller Brücken
zerbombt wurden, endet am 21.
März der Zweite Weltkrieg für
das Saarland mit der Besetzung
25 durch amerikanische Streitkräf-
te und am 3. Oktober ist es Charles de Gaulle, der
auf dem Rathausplatz gefeiert wird. Das Saarland
wird französische Besatzungszone, erhält aber
1948 einen autonomen Status, der jedoch weiter



10 ans plus tard, quasiment jour
pour jour, alors que 60% de
la surface habitable, 40% des
20 bâtiments officiels et la moitié
des ponts ont été bombardés,
la deuxième guerre mondiale
se termine pour la Sarre le 21
mars par l'occupation des
25 forces armées américaines, et le

30 von einem starken französischen Einfluss geprägt
ist. Dies führt unter anderem dazu, dass die junge
Bundesrepublik ihr »Wunder von Bern« erlebt,
während die Saarländer noch ihre Fußballnieder-
lage gegen die deutsche Nationalmannschaft und
35 damit ihr Ausscheiden in der Qualifikationsrunde
zu verdauen haben. In der Folge entschließen sich
die Saarländer erneut für eine Eingliederung des
Saarlandes in die Bundesrepublik Deutschland,
die am 1. Januar 1957 endgültig erfolgt.

3 octobre, c'est Charles de Gaulle qui est fêté
sur la place de la mairie. La Sarre devient zone
d'occupation française, mais obtient en 1948 un
statut autonome, qui reste toutefois fortement
30 marqué par la présence française. Et, alors que la
jeune République Fédérale d'Allemagne est en
train de vivre ce qu'on a appelé « le miracle de
Berne », les Sarrois se remettent doucement de
leur défaite en football contre l'équipe nationale
35 allemande qui a entraîné leur élimination des
qualifications. Peu de temps après, les Sarrois se
décident de nouveau pour un rattachement de
la Sarre à la République Fédérale d'Allemagne,
qui devient définitif le 1er janvier 1957.

40 Vom Westwall zum Cora

Auch wenn die Verflechtungen des Saarlandes
mit Frankreich die Folge einer blutigen Geschich-
45 te sind, spürt man im Saarland heute etwas wie
Freude und Stolz darüber, dass französischste aller
Bundesländer zu sein. Die Jahre, in denen das Saar-

40 De la ligne Siegfried au Cora

Même si les étroites relations entre la Sarre et
la France sont la conséquence d'une histoire
sanglante, on peut percevoir aujourd'hui en 45
Sarre la fierté et la satisfaction d'être le Land
le plus français d'Allemagne. Les années durant

1 land eine Sonderrolle zwischen Deutschland und
Frankreich hatte, haben dazu geführt, dass man
sich im Saarland, stärker als in anderen Bundeslän-
dern, vor allem als Saarländer fühlt, und als solcher
5 ist man »französischer« als der Rest Deutschlands.
Natürlich führt dieses Selbstverständnis oft an den
Rand von Stereotypen und Klischees; es geht auch
um Rotwein und Baguette, um die größere Käse-,
10 Gemüse- und Fischauswahl im Supermarkt Cora.
Andererseits gehört dazu ebenso die freundliche
Selbstverständlichkeit, mit der sich am 3. Oktober
die Autoschlängen nach Frankreich bewegen und
am französischen Nationalfeiertag sich die Saar-
15 brücker Innenstadt mit französischen Autos füllt.
Es geht dahin, dass man einmal die saarländisch-
lothringische Grenze ebenso unbewusst über-
quert, wie die saarländisch-pfälzische.

20 Und am Spicherer Berg? Nach einer großen
Runde, fast schon wieder zurück am Park-
platz, plötzlich, auf Baumstämmen neben
dem Weg, drei deutsche junge Männer, vom
Äußeren irgend etwas zwischen Informa-
25 tiker und Rollenspielfans, die Bier trinken
und in ein Buch schauen, das der mittlere
von ihnen im Schoß hält. Titel: *Der West-
wall*, gedruckt in roten Lettern. Da geht es
dann wohl um militärischen Stellungen und
30 Artillerie – dann schon lieber mit der Bas-
kenmütze Käse, Rotwein und Baguette im
Cora einkaufen.

Fotos von Claas Peters

lesquelles la Sarre a joué un rôle particulier
entre la France et l'Allemagne ont conduit à
ce qu'en Sarre, plus que dans les autres Länder,
on se sente avant tout sarrois, et comme tel
5 plus français que dans le reste de l'Allemagne.
Bien entendu, cette vision de soi-même est
souvent accompagnée de stéréotypes et de
clichés, du type vin rouge et baguette, grand
choix de fromages, de légumes et de poissons
10 au supermarché Cora. D'un autre côté, cela
permet aussi de voir comme une évidence ces
files de voitures se diriger vers la France le 3
octobre, et l'invasion du centre ville de Sar-
rebruck par des voitures françaises le jour de
15 la fête nationale française. Et pour une fois, on
traverse la frontière Sarre/Lorraine aussi natu-
rellement que la frontière Sarre/Palatinat.

Et sur les hauteurs de Spicheren? Après une longue
promenade, alors qu'on est déjà presque revenu au
20 parking, on rencontre soudain, sur le bas-côté du
chemin, assis sur des troncs d'arbres, trois jeunes
Allemands, à mi-chemin entre informaticiens et fans
de jeux de rôle à en juger par leur apparence, qui
25 boivent une bière tout en regardant un livre que
tient sur ses genoux celui du milieu. Le titre apparaît
en caractères rouges: *La ligne Siegfried*. Là, il est très
probablement questions des positions militaires et
d'artillerie – tout compte fait, mieux vaut encore al-
30 ler au Cora vêtu d'un béret basque pour acheter son
fromage, son vin rouge et sa baguette.

Photos de Claas Peters

Notizen

Notes